

## PROJECTO

### DICIONÁRIO BIBLIOGRÁFICO PORTUGUÊS DE INOCÊNCIO FRANCISCO DA SILVA

Apresentamos agora a segunda parte dos resultados do projecto *Dicionário Bibliográfico Português*, de Inocêncio Francisco Silva. Tratando-se das obras portuguesas traduzidas para inglês, o volume é muito inferior ao da série de sentido contrário. Mais uma vez, há que chamar a atenção para o facto de que, no que diz respeito a obras estrangeiras e traduções, o *Dicionário* é, como sabemos hoje, muito lacunar, sobretudo no que se refere ao século XVII e mesmo ao XVIII. No caso particular do inglês, basta referir as traduções que Anthony Munday fez do *Amadis de Gaula* e o *Palmeirim de Inglaterra*, bem como das obras publicadas em França, na mesma época, em defesa do D. Sebastião de Veneza e da tradução da *Carta de Guia de Casados* de D. Francisco Manuel de Melo, feita por John Stevens, 1697.

O levantamento das traduções feitas neste período consta de obras de Henry Thomas, *English translations of Portuguese books before 1640*, 1926, e *Portuguese accounts of voyages and discoveries in English translations published before 1640*, 1940.

Avaliando a lista conseguida a partir do *Dicionário* e nos títulos que acabo de citar, ressalta claramente a incidência de interesse por dois temas: as Descobertas e o seu reflexo nas formas de contacto com os povos distantes e Camões, um na área histórica e cultural, outro na literatura. Do interesse pelos Descobrimentos resultou, por exemplo, a tradução do relato da viagem de Frei Jerónimo Lobo em francês e inglês, inspirando também Samuel Johnson para o seu conto *Rasselas, Prince of Abyssinia*, 1759.

De certa maneira ligado à aventura e ao império, temos justificado o interesse pela figura de D. Sebastião, que em outra ocasião estudámos (*D. Sebastião na literatura Inglesa*, ICALP, 1985).

Também de algum modo dependente da figura e da obra de Camões (v. *Camões em Inglaterra*, ICALP, 1992), temos a grande recorrência do episódio de Inês de Castro (v. *Inês de Castro. Um tema português na Europa*, Edições 70, 1987).

Ao fazer estas referências, não pretendo desvalorizar o trabalho do *Dicionário*, mas apenas confirmar que os membros deste grupo de trabalho têm a consciência de como ele está incompleto. Todavia, tratou-se de um ponto de partida, de um trabalho de base sobre o que foi apresentado aos portugueses nos fins do século XIX. Projectos futuros poderão colmatar as falhas que agora constatamos. Para já ficamos a listagem das obras que, através do trabalho de Inocêncio, deram ao público português uma ideia do que de português tinha interessado ao Reino Unido.

DICIONÁRIO BILÍNGUE PORTUGUÊS  
FRANÇÊS O DA GRAMÁTICA

Maria Leonor Machado de Sousa

## B. OBRAS TRADUZIDAS DO PORTUGUÊS

1. ADOSINDA. Tradução inglesa. [Trad. por J. Adamson]. ( III, 416), pág. 311. ) Garrett, João Baptista da Silva Leitão de Almeida, *Adosinda*, Londres, 1828.

Segundo Inocência, esta obra saiu pela primeira vez em Londres, em 1828 e, pouco depois de publicada, foi traduzida por Adamson.

2. “ Alma minha gentil “, in *Florilegio de Bibliophilos*. Xavier da Cunha. Lisboa, 1886, 4º de 54 páginas. ( XIV, 335), pág. 226 e XX, 103), pág. 37. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]

Esta publicação contém, entre outras, 5 versões inglesas do soneto de Camões “ Alma minha gentil que te partiste “, de Hayley, Southey, Hemans, Aubertin e Burton.

3. APPENDIX TO THE REFLECTIONS ON THE PORTUGUESE PATRONAGE OF THE ORIENT. Translated from the original portuguese. Madras, 1859, 16º de 2 innumeradas - 100 pág. ( XII, 7044), pág. 59. / XVIII, 17), pág. 142. ) Rivara, Joaquim Heliodoro da Cunha, *Additamento às reflexões sobre o padroado portuguez no Oriente*: pelo mesmo auctor, Nova Goa, 1858.

4. THE ARCHBISHOP OF GOA AND THE CONGREGATION DE PROPAGANDA FIDE: BY A PORTUGUESE. Nova Goa, 1863, 4º de 92 pág. ( XII, 7049), pág. 60/ XVIII, 131.28), pág. 142.) Rivara, Joaquim Heliodoro da Cunha, *O Arcebispo de Goa e a congregação de propaganda Fide*: por um portuguez, Nova Goa, 1862.

5. CAMOENS. THE LYRICKS. Part I ( Sonnets, canzons, odes and sextines ). Englished by Richard F. Burton. London, 1884, 8º, 2 tomos de 8 ( innumeradas ) - 265 páginas e 266-540 páginas. ( XIV,

281 ), pág. 246/ XV, 1278), pág. 211.) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]

6. CANTO V OF THE " HYSSOPE " of Antonio da Cruz e Silva, translated by Edgar Prestage. Reprinted from the " Manchester Quarterly . " S /I, 1916. (XXII, 1860), pág. 238. ) Silva, António Diniz da Cruz e, *O Hissopo*, ( Poema heroi-comico ) Paris, 1802.
7. A COMPENDIUM of the new system of weights and measures, by Joaquim Henriques Fradesso da Silveira etc. adopted for the use of schools in England. [ Trad. por Marcus Dalhunty ]. Lisboa, 1861. ( IV, 1595), pág. 84/ VI, 1409), pág. 133. ) Silveira, Joaquim Henriques Fradesso da, *Compendio do novo systema metrico decimal*, Lisboa, 1859.
8. DONA IGNEZ DE CASTRO, a tragedy from the portuguese of Nicola Luiz, with remarks on the history of that infortunate Lady, by John Adamson. Newcastle, 1808, 8º de 124 páginas. ( VI, 6), pág. 286/ XIV, 752), pág. 383. ) Silva, Nicolau Luís da, *D. Ignez de Castro*, Lisboa 1772.

Segundo Inocência, esta obra está dedicada a Lord Strangford e contém epígrafes de Camões e Mickle.

9. EPISODE OF DONA IGNEZ DE CASTRO ( The Lusíades of Camoens ) Canto III. Stanzas 118-135. By Richard F. Burton. London, 1879, 8º de 7 páginas. ( XIV, 271), pág. 243. ) [ Camões, Luís de , *Os Lusíadas* de Luís de Camões. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]
10. AN ESSAY ON EPIC POETRY; in five epistles to the rev.d Mr. Mason. With notes. By William Hayley. London, 1782, 4º de 298 páginas. ( XIV, 234), pág. 230/ XIV, 699), pág. 372. ) [ Camões, Luís de , *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]

Podemos encontrar alguns sonetos de Camões no volume XIV, páginas 274-277. Inocência chama a atenção para as " pag 57, 58, 273 a 277, elogio a Camões e a versão dos sonetos - ' Em quanto quiz fortuna que tivesse ' e ' Alma minha gentil ' , etc. "

11. " EPISODIO DE IGNEZ DE CASTRO " in The Financial and Mercantile Gazette . A monthly review. Lisbon, 1880, 4º de 8 páginas. ( XIV, 334), pág. 265-266/XV, 1745), pág. 295 e pág. 423. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas* de Luís de Camões. Com

privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

Trata-se de um artigo comemorativo e da versão do episódio em seis línguas, uma das quais o inglês. ( volume IV, nº 42, 1 de Junho ).

12. THE FIRST BOOK OF THE LUSIAD, published as a specimen of a Translation of that celebrated epic poem. By W.J. Mickle, author of the concubine. Oxford, s/d, 8º de 64 páginas. ( XIV, 231), pág. 228. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa, com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

13. THE FIRST DISCOVERY OF THE ISLAND OF MADEIRA. London, 1675. ( II, 414), páginas 323-324/IX, pág. 247. ) Alcoforado, Francisco, *Relação do descobrimento da ilha da Madeira*, s/l, s/d.

Segundo Inocêncio, há uma outra tradução inglesa: *An historical Account of the Discovery of the Island of Madeira, abridged from the Portuguese original. To which is added an Account of the present state of the Island, in a Letter to a Friend*, London, 1750. Esta tradução, embora anónima é atribuída ao Dr. Johnson. Existe ainda uma tradução francesa de autor anónimo com o título: *Relation historique de la découverte de L'isle de Madère*, traduit du portugais, Paris, 1671.

14. FLORILEGIO CAMONIANO IV. Porto, 1888, 4º de 46 páginas. ( XV, 2043), pág. 353. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa, com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

Esta publicação inclui versões inglesas do Canto V de *Os Lusíadas* por Felicia Hemans e David Scott [ estrofes XXXVII, XXXVIII e XXXIX ].

O Tomo I do Florilegio inclui as traduções de *Os Lusíadas* ( canto I, est 1-8 e III, 120-135 ) e dos sonetos “ Alma minha gentil “, “ Que me quereis, perpetuas saudades”, “ Quem jaz no grão sepulcro” e “ Suspiros inflamados, que cantais.” A tradução de *Os Lusíadas* é de William Harris e a dos sonetos de Quillinan.

15. FRAGMENTOS DOS LUSÍADAS E SONETOS VERTIDOS EM INGLEZ. Porto, 1887, 4º de X-9-51 ( innumeradas )-IV páginas. ( XIV, 283), pág. 247/XV, 1062), pág. 171, 1086), pág. 176, 1141), pág. 186, 1278), pág. 211. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595/ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

Segundo Inocêncio: " O ante-rostro tem o titulo *Florilegio Camoniano I* (...) N'este fasciculo, o primeiro da collecção enviado pelo editor portuense Possas, foram reproduzidas as traducções que tinham apparecido em 1844-1845 no *Lusitanian*, revista publicada no Porto, (...) Em o nº 10, primeiro anno, do periodico *O Camões*, publicado no Porto, o sr. Tito de Noronha inseriu um artigo de *Anotações ao prologo e nota final do nº 1 do Florilegio camoniano*, em que o auctor protesta contra o que se escrevêra em a nota e que contradiz o prologo ácerca da traducção do *Episodio de Ignez de Castro, aproveitado do Lusitanian*, com rosto especial. "

16. HISTORY OF CEYLON presented by capitain John Ribeyro to the King of Portugal, in 1685. Translated from the portuguese, by the Abbe Le Grand. Re-translated from the french edition, with an appendix, containing chapters illustrative, of the past and present condition of the Island . By George Lee. Ceylon, 1847, 8º gr. de VIII-278 páginas. ( IV, 1236), pág. 25/ X, -, pág. 338. ) Ribeiro, João, *Fatalidade historica da ilha de Ceylão. Dedicada à magestade do serenissimo D. Pedro II, rei de Portugal*, Ceylão, 1685.

17. HISTORY OF THE PORTUGUESE, during the Reign of Emmanuel. Londres, 1752, 8º, 2 tomos. ( III, -, pág. 272/X, -, pág. 133. ) Osório, D. Jeronymo, *De Rebus Emmanuelis Regis Lusitaniae virtute, et auspicio gestis libri duo decim*, Lisboa, 1571.

Segundo Inocêncio a tradução desta obra para português foi feita em 1804-06 por Francisco Manuel do Nascimento, conhecido como Filinto Elysió.

18. IGNEZ DE CASTRO, a Tragedy in three acts, written by Don Domingo Quita, translated by Benjamin Thompson. London, 1800. ( II, 322), páginas 196-197. ) Quita, Domingos dos Reis, *Obras poeticas de Domingos dos Reis Quita...*, t. II, Lisboa, 1781.

19. IGNEZ DE CASTRO . Episodio extrahido do canto terceiro do poema epico de Os Lusíadas de Luiz de Camões. Edição em portuguez, hespanhol, italiano, francez, inglez e allemão. Traduzido por Edward Quillinan. Lisboa, 1862, folio peq. de 36 páginas innumeradas. ( XIV, 330), pág. 264. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

20. IGNEZ DE CASTRO, episodio extrahido do canto terceiro do poema epico Os Lusíadas de Luiz de Camões. Edição em quatorze linguas. Traduzido por Edward Quillinan. Lisboa, 1873, folio peq.

de 88 páginas innumeradas. ( XIV, 331), pág. 264. ) [Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

21. IGNEZ DE CASTRO. Episodio extrahido do canto terceiro do poema epico Os Lusíadas de Luiz de Camões. Edição em quinze linguas. Traduzido por Edward Quillinan. Lisboa, 1880, folio peq. de 92 páginas innumeradas. ( XIV, 332), pág. 265. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

22. IGNEZ DE CASTRO. Episodio, extrahido do canto terceiro do poema epico Os Lusíadas de Luiz de Camões. Edição em sete linguas. Traduzido por Edward Quillinan. Lisboa, 1880, 51 páginas. ( XIV, 333), pág. 265. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

23. IGNEZ DE CASTRO from the Portuguese. The comparison from the Portuguese Catarina from the Portuguese of Camões- in " Nation ". Traduzido por Lady Wilda. [ Lady Jane Francesca Agnes Elgee Wilde, mãe de Oscar Wilde ]. Dublin, 1848. ( XIV, 708), pág. 374. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

Lady Wilde, mãe do escritor irlandês Oscar Wilde, publicou, son o pseudónimo " Speranza ", três poemas de inspiração portuguesa: " Catarina. From the Portuguese of Camoens. " (tradução do soneto " Um mover d'olhos brando e piedoso ". " Ignez de Castro. From the Portuguese " (versão em 12 estrofes da cantata de Bocage " Longe do caro esposo Ignez formosa ") e " The comparsion. From the portuguese ", poema anacreoântico que não foi possível identificar. É particularmente iportante a versão de Bocage, que testemunha o conhecimento do poeta nas Ilhas Britânicas 40 anos após a sua morte.

24. THE LIFE OF DOM JOHN DE CASTRO THE FOURTH VICE-ROY OF INDIA. Traduzido por Petter Wichek. London, 1664. ( III, 20), pág. 239-240. ) Andrade, Jacinto Preire de, *Vida de D. João de Castro, quarto viso-rei da Índia. Offerecida ao ill. mo e rev. mo sr. D. Francisco de Castro, do Conselho geral do Sancto Officio, e de Sua Alteza*, etc, Lisboa, 1651.

25. THE LISBON GUIDE, or an historical and descriptive view of the city of Lisbon and its environs, with notices of the chief places of

interest in portuguese Estremadura. Lisbon, 1853, 2ª ed., 8º de 4 ( innumeradas ) - 348 páginas. ( XV, 2167), pág. 380.)

Nesta publicação encontram-se referências a Camões, Vasco da Gama e Inês de Castro, bem como a versão de algumas estrofes de *Os Lusíadas* nas páginas 2, 15, 19, 54-56, 112 e 332-334.

26. THE LUSIAD: The first canto. Translated into english verse by James Hewitt, etc. Rio de Janeiro, 1883, 8º, 77 páginas (XIV, 278), pág. 246/XV, 1086), pág. 176 e 1141), pág. 186. ) [Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

27. THE LUSIAD. The second canto. Translated into english verse by James Hewitt, etc. S/l., 1883, 8º de 79 páginas. ( XIV, 279), pág. 246/XV, 1086), pág. 176. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

28. THE LUSIAD AN EPIC POEM BY LUIS DE CAMOENS, translated from the portuguese by Thomas Moore Musgrave. London, 1826, 8º gr. ( V, 460), pág. 274. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

Esta versão é feita em verso solto. Tem prefácio e notas.

29. THE LUSIAD OF CAMOENS. Translated into english verse by J. J. Aubertin. London, 1884, 2ª ed., 8ºgr., 2 tomos de XLVIII-298 páginas e 288 páginas. ( XIV, 280), pág. 246/ XV, 1141), pág. 186. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

30. THE LUSIAD OF CAMOENS. Translated into English Spenserian verse by Robert Ffrench Duff Knight Commander of the Portuguese Royal Order of Christ. Lisbon, 1880, 8º gr. de XLVIII-2-506 páginas. ( XIV, 272), pág. 243/ XV, pág. 186. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

Segundo Inocêncio: " Quando appareceu esta edição, o periodico que então saíu em Lisboa 'Financial and Mercantile Gazette ', de janeiro de 1879 [ 1880 ?], publicou um artigo de elogio, transcrevendo algumas estâncias da versão do sr. Duff, cantos I e III ( ' Episodio de D. Ignez de Castro ' ). D'esse artigo fez-se tiragem em separado, como prospecto da obra, sob o titulo



*Specimens of a new translation of the Lusiad by Robert Ffrench Duff* -2 pag. de folio pequeno. “

31. THE LUSIAD OF LUIS DE CAMOENS. BOOKS I, TO V. Translated by Edward Quillinan. With notes by John Adamson, etc, etc. London, 1853, 8º de XII-207 páginas. ( V, 460), pág. 274/ XIV, 265), pág. 239. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

Esta versão inclui o retrato de Camões.

32. THE LUSIAD OF LUIS DE CAMOENS, closely translated. With a portrait of a Poet, a compendium of his life, an Index to the principal passages of his poem, a view of the “Fountain of Tears “, and marginal and annexed notes original and select. Translated by Lt. Coll. Sir T. Livingston Mitchell. London, 1854, 8º gr., de XXIX-310 páginas. ( V, 460), pág. 274/ XIV, 266), pág. 241. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

33. THE LUSIAD; OR THE DISCOVERY OF INDIA. An Epic Poem. Translated from the original Portuguese of Luis de Camoens. By William Julius Mickle. London, Oxford, 1773, 2ª ed., 4º de 4-496 páginas. ( XIV, 233), pág. 230. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

34. THE LUSIAD; OR THE DISCOVERY OF INDIA. An Epic Poem. Translated from the Original Portuguese of Luis de Camoens. By William Julius Mickle. London, Oxford, 1776, 4º de 484 páginas. ( V, 460), pág. 273/ XIV, 232), pág. 229. ) [ Camões, Luís de *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

Segundo o autor do *Dicionário*, a tradução de Mickle encontra-se também inserta na colecção “ The English Poets, etc “, London, 1810.

35. THE LUSIAD; OR THE DISCOVERY OF INDIA, AN EPIC POEM. Translated from the original Portuguese of Luis de Camoens. By William Julius Mickle. Dublin, 1791, 3ª ed., 8º gr., 2 tomos. ( XIV, 235), pág. 230. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

36. THE LUSIAD; OR, THE DISCOVERY OF INDIA. An epic Poem. Translated from the Portuguese of Luis de Camoens . With a life of the Poet. Translated by William Julius Mickle. London, 1877, 5<sup>a</sup> ed., 8<sup>o</sup> gr., de XCII-358 páginas. ( XIV, 268), pág. 241. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]
37. THE LUSIAD: OR, THE DISCOVERY OF INDIA. An epic poem. Translated from the original Portuguese of Luis de Camoens. By William JULIUS Mickle. London, 1798, 6<sup>a</sup> ed., 8<sup>o</sup> gr., 2 tomos. ( XIV, 236), pág. 231. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]  
Embora esta edição apresente a indicação de terceira de Mickle, deve, segundo Inocêncio, “ considerar-se a sexta das conhecidas do fim do seculo passado “.
38. THE LUSIAD; OR THE DISCOVERY OF INDIA: an epic poem. Translated from the Portuguese of Luis de Camoens. With an historical introduction and notes. By William Julius Mickle. A new edition. London, 1807, 7<sup>a</sup> ed., 12<sup>o</sup>, 3 tomos de 8. ( XIV, 238), pág. 232. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]
39. THE LUSIAD; OR THE DISCOVERY OF INDIA; AN EPIC POEM. Translated from the Portuguese of Luis de Camoens. With an historical introduction and notes. By William Julius Mickle. A new edition. London, 1809, 8<sup>a</sup>. ed., 12<sup>o</sup> maior, 3 tomos. ( XIV, 239), pág. 232. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, E do Ordinario, Lisboa, 1572. ]
40. THE LUSIAD; OR THE DISCOVERY OF INDIA: AN EPIC POEM. Translated from Camoens. By William Julius Mickle. London, 1809, [ 9<sup>a</sup> ed. ? ], 16<sup>o</sup>. ( XIV, 240), pág. 232. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]
41. THE LUSIAD, OR PORTINGAL' HISTORICAL POEM written in the Portingall Language by Luis de Camoens, and now newly put in to english by Richard Fanshaw, etc. London, 1654, fol. ( V, 460), pág. 273. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real.

Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]

Esta versão, segundo Inocêncio, inclui os retratos de vulto inteiro do infante D. Henrique, Vasco da Gama e Camões; parece ter sido publicada sem o consentimento do tradutor, e durante a sua ausência em Londres.

42. THE LUSIAD, OR, PORTUGALS HISTORICALL POEM: written In the Portingall Language by Luiz de Camoens; and Now newly put into English by Richard Fanshaw. Londres, 1655, folio de 22 ( innumeradas ) -224 páginas. ( XIV, 229),pág. 227. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]
43. OS LUSÍADAS DE LUIZ DE CAMÕES. In two volumes. Translated by J.J.Aubertin. London, 1878, 8ºgr., 2 tomos de XXXV-298 páginas. ( XIV, 270), pág. 242. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]
44. OS LUSÍADAS ( THE LUSIADS ) : Eng<sup>h</sup>lished by Richard Francis Burton. ( Edited by his wife, Isabel Burton ). London, 1880, 8º, 2 tomos. ( XIV, 273), pág. 244/ XV, pág. 186. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas*. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]
45. LUSITANIA ILLUSTRATA: notices on the history, antiquities, litterature, etc. of Portugal. Litterary department. Part I. Selection of Sonnets, with biographical sketches of the authors. By John Adamson. New Castle Upon Tyne, 1842, 8º de XII-100 páginas. ( XIV, 256), pág. 237/ I, XLVII. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]
- Diz Inocêncio: “ Esta parte I é dedicada ao duque de Palmella, e contém poesias de varios auctores portuguezes, antogos e modernos, acompanhada de notas biographicas. N'ella vem ( pag. 8 a 19 ) a traducção de alguns sonetos de Camões, que tinham já saído nas ‘ Memoirs ‘ ”
46. LUSITANIA ILLUSTRATA: notices on the history, antiquities, litterature &c. of Portugal. Library department. Part I. Selection of sonnets, with biographical sketches of the authors, by John Adamson. Newcastle Upon Castle [ sic ], 1842, 8º de X- 100 páginas. ( XIV, 706), pág. 373. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]

Segundo Inocência: “ Adamson fez, n’este livro, escolha dos mais afamados poetas portuguezes e dá de cada um [...] a amostra poetica, acompanhada de breve noticia biographica e da versão. De Camões copia nove sonetos ( p. 8 a 17 ). “

47. LUSITANIA ILLUSTRATA: notices on the history, antiquities, litterature, &c. of Portugal. Part II. Minstrelsy. By John Adamson. Newcastle Upon Castle [sic], 1856, 8º de XVIII-54 páginas. ( XIV, 706), pág. 373. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]
48. MEMOIR ON THE ADDRESS OF HIS HOLINESS PIUS IX, delivered in the Secret Consistory on 17th. February 1851, etc, translated from the original in Portuguese, and printed for Senhor João Bonifacio Missó, Consul general of Portugal in Ceylon. Traduzido por Bartholomeu dos Martyres Dias e Sousa. Colombo, 1853, 8º de 27 páginas. ( I, pág. 335/ VIII, pág. 365. Sousa, Bartholomeu dos Martires Dias e , *Memoria sobre a allocução do Sanctissimo Padre Pio IX no consistorio secreto de 17 de Fevereiro de 1851*, Lisboa, 1851.
49. MEMOIR ON THE ALLOCUTION OF THE MOST HOLY FATHER PIUS IX in the secret Consistory of the 17th. February 1851. Translated from the original Portuguese by aucturity of the ecclesiastical Commission of the Saint Thomas. Traduzido por Bartholomeu dos Martires Dias e Sousa. Madras, 1852, 8º de 21 páginas. ( VIII, pág. 365. ) Sousa, Bartholomeu dos Martires Dias e , *Memoria sobre a allocução do Sanctissimo Padre Pio IX no Consistorio Secreto de 17 de Fevereiro de 1851*, Lisboa, 1851.
50. MEMOIRS OF THE LIFE AND WRITINGS OF LUIS DE CAMOENS. By John Adamson. London, 1820, 8º, 2 tomos de XIV-2-310 páginas. ( V, 460), pág. 273. /XIV, 253), pág. 235. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas de Luís de Camões. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario*, Lisboa, 1572. ]  
Segundo as indicações do *Dicionário*, o tomo II contém um ensaio sobre *Os Lusíadas*, traduzido do estudo do Morgado de Mateus. Adamson traduziu vários versos de Camões que, com as versões de Cockle e Hayley, incluiu nas *Memoirs*.
51. NARRATIVES OF THE CAREER OF HERNANDO DE SOTO IN THE CONQUEST OF FLORIDA, etc. Traduzido por Buckingham Smith. New-York, 1866, 8º maxím de XXVIII-334 páginas. ( VII, 172), pág. 73/XVIII, 320), pág. 173. ) — , *Relação verdadeira dos trabalhos q ho governador dô Fernão de Souto e certos fidalgos*

*Portugueses passaram no descobrim~eto da provincia da Frolida. Agora novam~ete feita per h~u fidalgo Delvas. Foy vista por ho señor inquisidor, Evora, 1557.*

52. NOTES ON THE PASTORAL ADDRESS OF THE RIGHT REV. DR. FENNELLY vicar apostolic of Madras, dated 8th. january 1863, published in the *Madras Examiner* of the same date, edited and published in portuguese by a gentleman at Goa and now translated into english and offered to the public with Dr. Fennelly's said pastoral address prefixed to them for ready reference. [ Trad. por (?) ]. Madras, 1864, 4º de 56 páginas. ( XII, 7050), pág. 60. ) Rivara, Joaquim Heliodoro da Cunha, *Pastoral do ill. DR. Fennelly, vigario apostolico em Madrasta, datada de 8 de Janeiro de 1863, vertida em portuguez e anotada*, Nova Goa, 1863.  
Segundo Inocêncio, esta obra de Rivara baseia-se no original inglês do Rev. Dr. Fennelly, com o título *Pastoral Address of the right Rev. Dr. Fennelly Vicar-Apostolic of Madras*, Madras, 1863.
53. PALMERIN OF ENGLAND, translated from the portuguese of Francisco de Moraes. Traduzido por Robert Southey. Londres, 1807, 12º, 4 volumes. ( III, 1525), pág. 17. ) Moraes, Francisco de, *Chronica de Palmeirim de Inglaterra. Primeira e segunda partes*, Évora, 1567.
54. POEMS FROM THE PORTUGUESE OF LUIS DE CAMOENS: with remarks on his life and writings. Notes, etc, etc. By Lord Viscount Strangford. LONDON, 1803, 8º peq. de 4, 160 páginas. ( XIV, 237), pág. 231. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]
55. POEMS FROM THE PORTUGUESE OF CAMOENS by Lord Viscount Strangford. London, 1803, 12º. ( V, 460), pág. 273. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]  
Esta obra contém as traduções em verso de vários poemas líricos e das estâncias 38ª a 43ª do canto VI de *Os Lusíadas*; inclui uma notícia sobre o poeta, notas, etc.
56. POEMS FROM THE PORTUGUESE OF LUIS DE CAMOENS: with remarks on his life and writings, Notes, etc, etc. By Lord Viscount STrangford. London, 1804, 2ª ed., 8º mpeq. de 4-160 páginas. ( XIV, 242), pág. 233. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]
57. POEMS FROM THE PORTUGUESE OF LUIS DE CAMOENS: with remarks on his life and writings. Notes, etc, etc. By Lord Viscount

Strangford. Londres, 1804, 3ª ed., 8º peq. de 4-160 páginas. (XIV, 243), pág. 233. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]

58. POEMS FROM THE PORTUGUESE OF LUIS DE CAMOENS: with remarks on his life and writings. Notes, etc, etc. By Lord Viscount Strangford. London, 1805, 4ª ed., 8º peq. de 4-160 páginas. (XIV, 244), pág. 233. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]

59. POEMS FROM THE PORTUGUESE OF LUIS DE CAMOENS; With remarks on his life and writings. Notes, etc, etc. By Lord Viscount Strangford. Boston, 1807. (XIV, 245), pág. 233.) [ Camões, Luís de, *Rhytmas*, Lisboa, 1595.]

60. POEMS, FROM THE PORTUGUESE OF LUÍS DE CAMÕES: with remarks on his life and writings, notes, etc, etc. By Lord Viscount Strangford. London, 1808, 5ª ed, 8ª peq. de 158 páginas. (XIV, 246), pág. 234.) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]

61. POEMS, FROM THE PORTUGUESE OF LUIS DE CAMOENS; with remarks on his life and writings. Notes, etc, etc. By Lord Viscount Strangford. Baltimore, 1808. (XIV, 247), pág. 234. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]

62. POEMS, FROM THE PORTUGUESE OF LUIS DE CAMOENS; with remarks on his life and writings. Notes, etc, etc. By Lord Viscount Strangford. London, 1810, 6ª ed., 8º peq. de 4 -160 páginas. (XIV, 248), pág. 234. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595.]

63. POEMS, FROM THE PORTUGUESE OF LUIS DE CAMOENS : with remarks on his life and writings. Notes, etc, etc. By Lord Viscount Strangford. London, 1824, 9ª ed., 10º de 91 páginas (XIV, 249), pág. 234. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]

Inocência refere que, apesar de este exemplar trazer a designação de sexta edição, é, de facto, a nona, a contar pela ordem por que ficaram registadas.

64. POEMS, FROM THE PORTUGUESE OF LUIS DE CAMOENS: with remarks on his life and writings. Notes, etc, etc. A new edition. London, 1824, 8º peq. de 157 páginas. (XIV, 250), pág. 234.) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]

65. POEMS OF PLACES. Edited by Henry W. Longfellow. Boston, 1877, 8º, 2 tomos de IX-256 páginas e 8-274 páginas. ( XIV, 269), pág. 241. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]  
 No tomo II, páginas 57 a 60, 89 a 101, 103 a 104, 109, 111, e 114 a 120, encontram-se poemas de Camões vertidas de Mickle, Lord Strangford, William Herbert, Cockle, Felicia Hemans e William Lisle Bowles.
66. POEMS: By Edward Quillinan. With a Memoir by William Johnston. London, 1853, 8º de XLVI-268 páginas. ( XIV, 264), pág. 239. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]  
 Ao longo das páginas 60, 61 e 62, encontramos a versão de dois sonetos de Camões.
67. THE POETICAL WORKS OF MRS. FELICIA HEMANS: COMPLETE. Philadelphia, 1845, 8º gr., 559 páginas. ( XIV, 260,262, 263), pág. 238. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]
68. THE POETS AND POETRY OF EUROPE, with introduction and biographical notices. By Henry Wadsworth Longfellow. Philadelphia, 1871, 8ºgr. ( XIV, 267), pág. 241. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]
69. THE POETS AND POETRY OF EUROPE, with introduction and biographical notices. By Henry Wadsworth Longfellow, etc. A new edition, revised and enlarged. Boston, 1882, 2ª ed. 8º gr., de XXI-921 páginas. ( XIV; 276), pág. 245-6. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]
70. PORTUGAL AND THE CONGO: a statement with maps and introduction. Traduzido por Revenstein. Londres, 1833, 8º de 104 páginas. ( XIII, 1086), pág. 326. ) Cordeiro, Luciano, *A Questão do Zaire. Direitos de Portugal. Memorandum*, Lisboa, 1883.
71. THE PORTUGUESE ASIA, or the history of the discovery and the conquest of India by the Portuguese, translated by Capt. J. Stevens. London, 1694 e 1695, 8º, de 3 tomos. ( V, 505), pág. 417.) Sousa, Manuel de Faria e , *Asia Portuguesa*, Lisboa, 1666 -tomo 1, 1674 - tomo 2, 1675 - tomo 3.
72. PORTUGUESE GRAMMAR. S/l, s/d, 8º de 91 páginas. ( XV, 2166), pág. 380. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas. Com privilegio*

*real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]*

Thomas Moore Musgrave traduziu algumas oitavas de *Os Lusíadas* que se encontram na página 84 desta obra.

73. O PRIMEIRO CANTO DE OS LUSIADAS EM INGLEZ, por James Edwin Hewitt. Lisboa, 1881, 4º/8º-40 páginas. ( XII, 8191), pág. 272/XIV, 277); pág. 246/XV, 1086), pág. 176. ) [ Camões, Luís, *Os Lusíadas. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]*  
Esta obra foi editada por José do Canto como uma " Recordação do Tricentenário de Camões ".
74. REFLECTIONS ON THE PORTUGUESE PATRONAGE OF THE ORIENT. Applied to the Pastoral Adress of the Revd. Fre Angelicus, Pro-Vicar Apostolic in Bombay, to the Roman Catholic soldeers of the same Presidency, by a Portuguese. Madras, 1858, 8º de 2 (innumeradas) - 90 páginas. ( XII, 7043), pág. 59/XVIII, 18), pág. 142. ) Rivara, Joaquim Heliodoro da Cunha, *Reflexões sobre o padroado portuguez no Oriente, applicadas à proclamação pastoral do rev. fr. Angelico, pro-vigario apostolico em Bombaim, aos soldados catholicos romanos da mesma presidencia. Por um portuguez*, Nova Goa, 1858.
75. RELICS OF MELODINO, translated by Edward Lawson, Esq., from an unpublished manuscript, dated 1645, London, 1815, 8º. ( II, 1271), pág. 442.) Mello, D. Francisco Manuel de, *Obras metricas. Al serenissimo señor infante Don Pedro. Contienen: las tres Musas. El Phanteon. Las Musas Portuguezas. El tercer coro de las Musas*, Leon de Francia, 1665.
76. THE SCEPTIC. A Tale of the secret Tribunal. The siege of Valencia. And other Poems. By Felicia Hemans. London, 1840, 8º de 4 - II - 390 páginas. ( XIV, 255), pág. 236. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario, Lisboa, 1572. ]*  
Nesta obra podemos encontrar, ao longo das páginas 123 a 126, uma tradução do Canto V de *Os Lusíadas* cujo título é: " Appearance of the spirit of the Cape to Vasco da Gama ( Translated from the fifth book of the Lusiad of Camoens ) ".
77. SEIS SONETOS CAMONIANOS. Reimpressão precedida de uma notícia e retrato do auctor. [ Trad. por ] John Adamson . Lisboa, 1886, 8º, 29 folhas ( innumeradas ). ( XIV, 282), pág. 246/XV, pág. 211. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]



78. SEVENTY SONNETS OF CAMOENS. Portuguese text and translation with original Poems. By J.J. Aubertin, commendador of the noble portuguese order of S. Tiago; knight officer of the imperial Brazilian order of the Rose; corresponding member of the Royal Academy of Sciences in Lisbon. London, 1881, 8º de XXIII-253-2 páginas. ( XIV, 275), pág. 245/XV, pág. 211. ) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]
79. A STETEMENT [SIC] OF FACTO, providing the richt of the crown of Portugal to the territories situated on the western coast of Africa laying between the fifth degree and twelve minutes and the eight degree of South latitude; consequently, to the territories of Molembo, Cabinda and Ambriz. Translated into english from the original portuguese. London, 1856, 8º de 44 páginas. ( XVI, pág. 216. ) [ Carvalhosa, Manuel Francisco de Barros e Sousa de Mesquita de Macedo Leitão e, *Demonstração dos direitos que tem a corôa de Portugal sobre os territorios situados na costa occidental d'Africa entre o 5º grau e 12 minutos e o 8º de latitude meridional e por consequente aos territorios de Molembo, Cabimda e o Ambris*, Lisboa, 1855. ]
80. THE SUFFERINGS OF OUR LORD JESUS CHRIST WRITTEN ORIGINALLY IN PORTUGUESE. By Fr. Thomas of Jesus of the order of the hermits of St. Augustine and newly translated into English to which is added the third and last part never before published in two volumes. Dublin, 1820, 8º, 2 tomos de 331 e 415 páginas. ( XIX, 482), pág. 284. ) Jesus, Fr. Thomé de, *Trabalhos de Jesus, I primeira parte. Trata de XV trabalhos que o Senhor passou desde a hora em que foi concebido até à noite de sua prisão*, Lisboa, 1602-1609.]
81. TRANSLATION FROM CAMOENS AND OTHER POETS, by Felicia Hemans. Oxford, 1818, 8º. ( V,460), pág. 273. ) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario*, Lisboa, 1572/ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595.  
Inocência refere que as traduções de Camões são de quinze sonetos, alguns trechos da écloga XV, algumas redondilhas, e parte do episódio do Adamastor.
82. A TRANSLATION OF THE EPISODE OF IGNEZ DE CASTRO. From the Lusiad of Luis de Camões. With prefatory remarks. Traduzido por Richard Harris. Porto, 1844, 8º, 17 páginas. ( V, 460), pág. 274/ XIV, 258), pág. 237.) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario*, Lisboa, 1572. ]

83. TRANSLATIONS FROM CAMOENS, AND OTHER POETS, with original poetry, by the author of " *Moderne Grece* " and the " *Restauration of the works of art to Italy* ". Traduzido por Felicia Hemans . Oxford, 1818, 8º de 95 páginas. ( XIV, 252), pág. 235.) [ Camões, Luís de, *Rhythmas*, Lisboa, 1595. ]

Esta edição é de Felicia Hemans. Contém : da página 3 a 25, a versão de diversas poesias de Camões, sendo antecedida por uma epígrafe, do primeiro verso em português da poesia.

84. VIRGINIA RICHLY VALUED BY THE DESCRIPTION, etc. Traduzido por Richard Kakluit. Londres, 1609. ( XVIII, 320),pág. 173. ) —, *Relação verdadeira dos trabalhos q [sic] ho governador dõ Fernão de Souto e certos fidalgos portugueses passaram no descobri~meto da provincia da Frolida. Agora novam~ete feita per h~u fidalgo Delvas. Foy vista por ho señor inquisidor*, Évora, 1557.

Inocência faz referência a uma versão inglesa de Londres, 1686.

85. VOYAGES AND ADVENTURES IN ETHIOPIA, CHINA, TARTARY, ETC. Translated by H. Cogan. London, 1663/ 1692, folio. ( II, 163), pág. 289. ) Pinto, Fernão Mendes, *Peregrinaçam de Fernam Mendez Pinto [...]*, Lisboa, 1614.

86. WHO IS THE LEGIMATE KING OF PORTUGAL. A Portuguese Question, submitted to impartial men. By a portuguese residing in London. Translated from the portuguese. Traduzido por Joaquim Cesar de Figanière e Mourão. Philadelphia, 1829, 8º de 96 páginas. ( IV, 1518 ), pág. 73.) Midosi, Paulo, *Quem é o legítimo rei de Portugal? Questão portuguesa, submetida ao juizo dos homens imparciaes. Por um portuguez residente em Londres*, London, 1828.

87. THE WORKS OF THE ENGLISH POETS, FROM CHAUCER TO COWPER, including the series edited with prefaces, biographical and critical, by dr.Samuel Johnson : and the most approved translations. The additional lives by Alexander Chalmers. London, 1810, 8º grande, 21 tomos. ( XIV, 241), pág. 233.) [ Camões, Luís de, *Os Lusíadas. Com privilegio real. Impressos em Lisboa. Com licença da Sancta Inquisição, e do Ordinario*, Lisboa, 1572.]

No 21º tomo, nas páginas 517 a 783, encontra-se a tradução de Mickle de *Os Lusíadas*.

## AUTORES

### A

ALCOFORADO, Francisco - 13  
ANDRADE, Jacinto Preire de - 24

### B

BOCAGE, António Maria Barbosa do - 23

### C

CAMÕES, Luís Vaz de - 2; 5; 9; 10; 11; 12; 14; 15; 19; 20; 21; 22; 23;  
25; 26; 27; 28; 29; 30; 31; 32; 33; 34; 35; 36; 37; 38; 39; 40; 41; 42; 43;  
44; 45; 46; 47; 50; 54; 55; 56; 57; 58; 59; 60; 61; 62; 63; 64; 65; 66; 67;  
68; 69; 72; 73; 76; 77; 78; 81; 82; 83; 87  
CARVALHOSA, Manuel F. de Barros S. M. M. Leitão e - 79  
CORDEIRO, Luciano - 70

### G

GARRETT, João Baptista da Silva Leitão de Almeida - 1

### J

JESUS, FR. Thomé de - 80

**M**

MATEUS, Morgado de - 50  
MELLO, D. Francisco Manuel de - 75  
MIDOSI, Paulo - 86  
MORAES, Francisco de - 53

**O**

OSÓRIO, D. Jerónimo - 17

**P**

PINTO, Fernão Mendes - 85

**Q**

QUITA, Domingos dos Reis - 18

**R**

REVENSTEIN - 70  
RIBEIRO, João - 16  
RIVARA, Joaquim Heliodoro da Cunha - 3; 4; 52; 74

**S**

SILVA, António Diniz da Cruz e - 6  
SILVA, Nicolau Luís - 8  
SILVEIRA, Joaquim Henriques Fradesso da - 7  
SOUSA, Bartholomeu dos Martires Dias e - 48; 49  
SOUSA, Manuel de Faria e - 71

## TRADUTORES

### A

ADAMSON, John - 1; 8; 31; 45; 46; 47; 50; 77  
AUBERTIN, J. J. - 2; 29; 43; 78

### B

BOWLES, William Lisle - 65  
BURTON, Richard Francis - 2; 5; 9; 44

### C

CHALMERS, Alexander - 87  
COCKLE - 50; 65  
COGAN, H. - 85

### D

DALHUNTY, Marcus - 7  
DUFF, Robert Ffrench - 30

### E

ELYSIO, Filinto - v. ( TRADUTORES ) NASCIMENTO, Francisco - 17

## F

FANSHAW, Richard - 41; 42

## H

HARRIS, Richard - 82

HARRIS, William - 14

HAYLEY, William - 2; 10; 50

HEMANS, Felicia - 2; 14; 65; 67; 76; 81; 83

HERBERT, William - 65

HEWITT, James Edwin - 26; 27; 73

## J

JOHNSON - 13

JOHNSON, Samuel - 87

## K

KAKLUIT, Richard - 84

## L

LAWSON, Edward - 75

LEE, George - 16

LE GRAND, Abbe - 16

LONGFELLOW, Henry W. - 65; 68; 69

## M

MICKLE, William Julius - 12; 33; 34; 35; 36; 37; 38; 39; 40; 65

MITCHELL, Sir T. Livingstone - 32

MOURÃO, Joaquim César de Figanière - 86

## N

NASCIMENTO, Francisco Manuel do - 17

**P**

PRESTAGE, Edgar - 6

**Q**

QUILLINAN, Edward - 14; 19; 20; 21; 22; 31; 66

**R**

RIVARA, Joaquim Heliodoro da Cunha - 3; 4

**S**

SCOTT, David - 14

SMITH, Buckingham - 51

SOUSA, Bartholomeu dos Martires Dias e - 48; 49

SOUTHEY, Robert - 2; 53

STEVENS, Capt. J. - 71

STRANGFORD, Lord Viscount - 54; 55; 56; 57; 58; 59; 60; 61; 62; 63;  
64; 65

**T**

THOMPSON, Benjamin - 18

**W**

WICHEK, Peter - 24

WILDE, Lady Jane Francesca Agnes Elgee - 23